

石不能言最可人——本部校園石坡鞏固工程 The Campus Rockscape

本部校園沿中央道至新亞路旁，有一道中大人絕不會陌生的風景，那就是一幅長620米，最高達38米的嶙峋石坡，在到處綠樹蔭濃的校園，顯得格外引人注目。

安全與環保的平衡

這片創校初期削出的石坡，已在校園矗立了幾十年，因日久風化，近年曾發生落石事故。為保障校園安全，校方決定全面維修。最初聘請的顧問公司，純粹從鞏固斜坡的專業角度出發，建議打入六千多根石釘及泥釘加以鞏固。但校方認為這會嚴重影響景觀，並製造大量塵土和噪音，遂另聘新顧問勘察，提出針對性的設計，最後把石釘數目大幅減至百多根，另添鐵網和扶壁加以鞏固，不但符合了土力工程處和屋宇署的要求，

也平衡了斜坡安全和環境保護的考慮。

整項工程自2006年起，分三階段進行。目前已完成由梁銹瑠樓至潤昌堂一段，餘下新亞路一段將於2008年暑假後竣工。

綠化措施

這片石坡壁立如削，僅東西兩側，即梁銹瑠樓對面和新亞路一帶有泥土覆蓋，這些地方已種植了馬尾松，並業已成林。至於大學圖書館一帶，由於盡是沒有表土的岩石，故一直牛山濯濯。

校園景觀美化委員會曾討論是否在石坡上加種植物，校外委員香港園境師學會代表向偉健先生認為，

綠化的重點在於個別權衡、適當處理。他說：「該石坡由於石質問題，進行全面綠化有相當的難度。而且自創校以來，它一直是峭岩嶙峋的模樣，已成中大標誌之一，刻意大面積綠化改變其面貌，反而未必理想。」他建議從行人和觀賞者視線的角度，選擇適當位置作小規模綠化。最後委員會決定在石坡底部設置花槽，種植灌木和攀緣植物，並沿聯合路的頂部栽種下垂的攀緣植物。

「花如解笑還多事，石不能言最可人」，在花木扶疏的中大校園，有這樣一片樸拙的巉崖，也許象徵了中大人傲骨嶙峋的性格。

The rock face along Central Avenue and New Asia Road is a familiar landmark to CUHK members. On our arboreal campus, this rock-strewn slope measuring 620m long and 38m high (maximum) is especially conspicuous.

Safety and Environmental Protection

The rock face, cut to the present state in the early years of campus construction, has witnessed the development of CUHK. Due to prolonged weathering, incidents of falling rocks have been reported in recent years. To ensure campus safety, the University decided to carry out maintenance works. Adopting a blanket approach, the first consultant appointed by the University advised to have some 6,000 rock dowels and soil nails installed to stabilize the rock face. The University rejected the proposal because

in addition to serious dust and noise pollution, it would adversely affect the appearance of the rock face. The second consultant took a different approach and suggested to use only about 100 rock dowels together with wire meshing and buttress walls. This design not only meets the government's geotechnical requirements, but also ensures balance between campus safety and environmental protection.

Starting from 2006, the entire stability improvement project comprises three phases. The stretch



畫家王明明筆下的石坡
The rock face portrayed in a painting by Wang Mingming

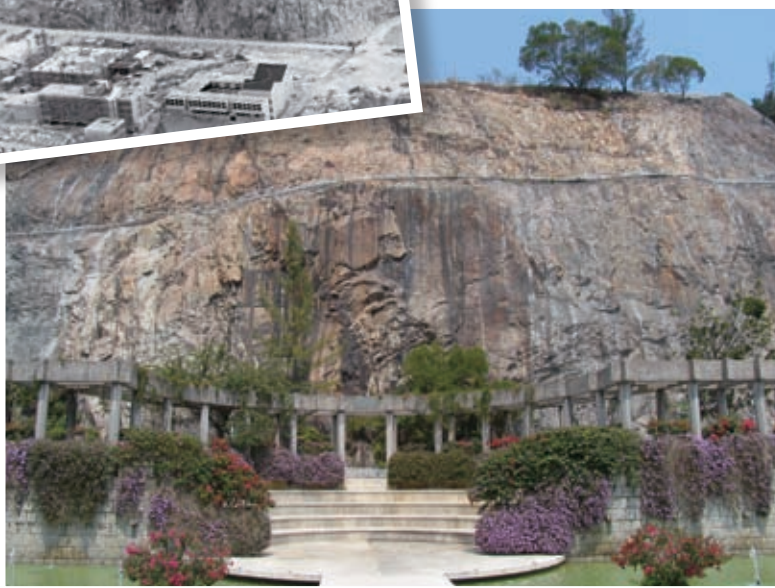
from Leung Kau Kui Building to Y.C. Liang Hall has been completed and work on New Asia Road will be carried out during the 2008 summer break.

Landscaping

Only the east and west tips of this rock face are covered with topsoil and on it stand a few Chinese red pine trees. The stretch opposite the University Library with no topsoil is barren.

The Campus Landscaping Enhancement Committee has discussed the landscaping issue of the rock face. Mr. Heung Wai-kin, representative of the Hong Kong Institute of Landscape Architects, opined, 'The essence of landscaping lies in giving each case appropriate treatment. It is technically difficult to green the entire rock face because of its structure and fabric. Moreover, it has been treeless since the inception of this university. Its barren and rocky look has become a landmark. It's not necessary to change it.' He proposed growing plants at certain areas selected in accordance with pedestrian sight line, and the committee decided only minor landscaping works would be carried out by growing shrubs and climbers along the slope toe and planting climbing creepers at the slope crest.

'Trees and stones will teach you that which you can never learn from the masters,' said the 12th-century French abbot St. Bernard of Clairvaux. It is a blessing for CUHK members to have a tree-canopied and stone-strewn campus, from which we certainly have much to learn. ✨



邁向可持續校園的新里程

A Milestone in Building a Sustainable Campus

中大於2月22日宣布，委任凱達環球有限公司及其海外夥伴葛艾活建築師事務所為校園發展計劃的專業顧問。

校園發展計劃督導委員會認為，凱達/葛艾活擁有豐富的國際校園規劃及設計經驗，所提交的初步方案既具創意，又能掌握中大校園的特色，並尊重傳統及獨特的書院制度，提出了切合大學實際需要及未來發展的建議。此外，其團隊與中大一樣秉持締建可持續發展校園的理念，也是獲選的主因。

顧問公司將馬上展開工作，勘察校園、進行技術及規劃評估，並陸續與不同的持份者會面，舉辦工作坊和其他諮詢活動，廣泛聆聽各方意見，再構思設計方案，預計於今年底完成。

請留意校園發展計劃網頁 (www.cuhk.edu.hk/cmp/)，以獲知最新消息和發表意見。

CUHK announced on 22 February 2008 the appointment of Aedas Limited and its overseas partner Edward Cullinan Architects (ECA) as the professional consultants for the Campus Master Plan (CMP).

Both Aedas and ECA are very experienced in international campus planning and design. The Steering Committee on CMP was impressed by their creative proposal, which demonstrated understanding of the University's characteristics, respect for the University's traditions and the unique college system, and competence to come up with suggestions that suit development needs. More importantly, the team was selected because it shares CUHK's ideal of a sustainable campus.

The selected consultant will start work after the appointment. They will survey the campus, conduct technical and planning assessment, and hold a series of workshops to learn about the concerns of all stakeholders, before drafting a CMP, which is anticipated to be formulated towards the end of 2008.

University members are welcome to go to www.cuhk.edu.hk/cmp for updates on the CMP and to express their opinion.



林雲峰教授 (建築學系教授) Prof. Bernard Lim, Department of Architecture

社會要求大學有高於一般的水平，以領風氣之先。因此，大學對於保存舊建築的標準，應比政府的評級機制走得更前。

中大校園發展計劃是要透過諮詢校內同仁、學生、校友的意見，引發討論和參與，藉以凝聚出中大社群對於文物、環境保護，以及文化傳承的價值觀，從而釐定我們的標準和完善制度，這是保存校內舊建築的契機。

Society expects a university to be much more than average, to be a leader. Therefore, CUHK should adopt a more forward-looking approach than the government's to assess the heritage value of buildings.

The CMP aims at crystallizing the values of the CUHK community on the conservation of cultural and architectural heritage and environmental protection. This is done by engaging staff, students and alumni in the formulation of standards and perfection of systems by means of extensive consultation. The ongoing planning provides a great opportunity for the better protection of old buildings on campus.



左起：葛艾活先生，凱達董事總經理施家殷先生，校園發展計劃督導委員會聯席主席程伯中副校長、聯席主席白思德教授及成員林雲峰教授

From left: Mr. Edward Cullinan; Mr. Kyran Sze, managing director, Aedas Limited; Prof. Ching Pak-chung, co-chairman; Prof. Essy Baniassad, co-chairman; and Prof. Bernard Lim, member, Steering Committee on CMP, CUHK

馮志強先生 (地理與資源管理學系兼任教授) Mr. Bosco Fung, Adjunct Professor, Department of Geography and Resource Management



師生、職員和校友的支持，是校園發展計劃成功的關鍵。在進行規劃項目時，過程和結果同樣重要，甚至比結果更重要。因此，顧問公司和校方會很努力做好諮詢工作。

舉辦公開論壇，可以讓各方面表達看法，同時虛心聆聽其他人的意見。批評很容易，但如何實事求是地解決問題，找出切實可行的發展方案卻是大挑戰。

The success of CUHK's CMP hinges on the support of its staff, students and alumni. When it comes to master planning, the product is important. But equally, if not more important, is the process. The consultant and the University will go all out to ensure that the consultation process is as extensive as possible.

Public forums provide a good platform for all parties to voice their views and listen with an open mind to others' views. It is easier to criticize than to come up with a practical and viable developmental blueprint.



校園規劃的舵手——葛艾活 Helmsman of Campus Master Planning: *Edward Cullinan*



葛艾活1931年生於倫敦，曾就讀劍橋大學、建築學會和加州大學柏克萊分校。1965年成立自己的建築事務所，四十多年來縱橫英國和世界建築界，設計過不少匠心獨運的建築。在葛艾活心目中，成功的建築應該「照顧客戶的需要，並與所在地的環境融合無間」。他得獎無數，最近就獲得英國皇家建築師學會2008年皇家金獎。這項終身成就獎每年由英女皇御准，頒發給對國際建築界貢獻卓著的人士。二十世紀建築泰斗勒·柯布西耶（1887–1965）也曾在1953年獲頒此獎。葛艾活榮登榜上，證明他已躋身殿堂巨擘之列。

葛艾活在2月專程來香港視察中大校園，並出席校園發展計劃新聞發布會。本刊也趁機訪問了他，以下是他就一些校園發展有關的問題的卓見。

Born 1931 in London, Edward Cullinan has been designing innovative, well-composed, award-winning buildings in the UK and abroad for over 40 years. A successful building as Mr. Cullinan defines it is one which 'responds thoughtfully and gracefully to our clients' needs and to its local context'. He was named Gold Medalist 2008 by the Royal Institute of British Architects, an honour also bestowed on Le Corbusier (1887–1965) in 1953. Given in recognition of a lifetime's work, the Royal Gold Medal is approved personally by Her Majesty the Queen and is awarded annually to individuals whose influence on architecture has had a truly international effect. The honour certainly earns Mr. Cullinan a place in the pantheon of great architects.

In February, Mr. Cullinan came to Hong Kong to survey the CUHK campus and attend the press conference on Campus Master Planning. We took the opportunity to chat with him about architecture and the campus master plan.

校園建築理念 Philosophy on Education Architecture

我們會先去認識校園中已有的建築，盡量去了解它，與之配合，與之呼應，以踵事增華，使之更上層樓，但同時又保持它原來的精神，而不是試圖去棄舊立新。

We would study always what was there already and try to understand it and work with it, respond to it, improve it and add to it, but in the spirit of what is already there, and not to try to create a completely new world.

諮詢工作 On Consultation

必須諮詢不同的團體，讓所有人各抒己見——這不是門面工夫，而是真誠地聽取他們的看法。意見分歧並非大不了的事，人們所得的資訊不全面時，就會出現這種情況。因此我們會開誠布公，做大量諮詢工作。

It is essential to ask all the people and all the different groups to say what they think and listen to them—not just to seem to listen to them, but actually to listen to them. Having conflicting views is not a dangerous thing. It is bound to happen, especially when people have small amounts of information. So we will be very public.

可持續發展 On Sustainability

規劃初期，是處理可持續發展的最佳時機。比如說，只要根據日出日落的位置來安排建築物坐落的位置，即可不花分文，馬上把耗能減至最少。能源效益好的建築物，造價會較高，但長遠使用起來卻更划算。

The best time to think about sustainability is at the beginning of the master planning process. You simply start by putting your buildings by having regard to where the sun rises or sets so you minimize their energy consumption immediately. And that involves no money. Energy efficient buildings are more expensive to build initially but cheaper to run in their life.

困難 On Challenges

大部分前來中大的人，會在山腳抵達，而林蔭大道卻位於半山，因此須把中間的路途連繫起來，讓行人舒適便捷地往來，這就要克服陡峭的山勢。

Everybody arrives at the bottom of the hill and the Mall is half-way up the hill. Those connections need to be established. If you want to connect the University comfortably together so that it is more pedestrian-friendly, you have to overcome the steepness of the hill.

中大印象 On Impression of CUHK

山巒起伏，充滿田園氣息，以林蔭大道為中樞，是獨一無二的校園。Hilly, pastoral, anchored by the Mall and unique.

校園氛圍 On Campus Atmosphere

我們希望中未來的中大校園，是個人文薈萃、砥礪學問的地方，氣氛靜謐而平和。

We would like the University campus to be a place with a sense of studious connection, calm and peace. ✨





和聲書院選址確定

本刊在2007年夏・秋季號曾為大家報道，大學將在聯合書院恆生樓和陳震夏宿舍前方、士林路旁的山谷興建兩座新建築。現在校方決定將這共可容納600名宿生的建築群，作為新成立的和聲書院。

和聲書院的成立，乃得助於一筆私人捐款所玉成。捐贈者屬意將新書院命名為和聲書院，以表揚李和聲先生長期以來對教育事業的建樹。

李和聲先生擔任中大校董和逸夫書院校董多年，現同時出任逸夫書院校董會副主席和大學校董會執行委員會成員，對中大和逸夫書院的發展貢獻良多。

Location of Lee Woo Sing College Confirmed

We reported in the 2007 summer・autumn issue that two new buildings will be built in a valley by Residence Road, in front of Hang Seng Hall and Chan Chun Ha Hostel of United College. The University now decides that this complex will house the new Lee Woo Sing College.

Established with a private donation, the College is named Lee Woo Sing College because the donor has great admiration and respect for Mr. Lee Woo Sing's long-term commitment to education.

Having served for many years as a member of the Council of CUHK and the Board of Trustees of Shaw College, Mr. Lee is a staunch supporter of the development of the University and Shaw College. Currently, Mr. Lee is the Vice-Chairman of the Board of Trustees of Shaw College, as well as a member of the Executive Committee of the Council of the University.

清風起兮電力生

讀者可有留意，現時在中大校園東區入口和水上活動中心，設立了兩套風力發電裝置？

早於年多前，物業管理處已在水上活動中心設置風力監測器，分析風速和風向，研究在校園使用可再生能源。雖然經過一年的數據收集及分析後發現，有關位置的風速和輸出功率的穩定性，未達到安裝大規模風力發電機組的標準，但採用小型風力發電機仍屬可行。

因此校方先試行安裝現時的兩套小型風力發電系統，結合太陽能光伏板發電，供路燈使用。我們期望透過這個試點項目掌握營運經驗。

未來中大會試驗更多不同型號和大小的風力發電機組，並研究使用靜音風車，以減少因葉片轉動所產生的噪音，盼能在選址、資源效益和發電效益上取得平衡。



When the Wind Blows

Have you noticed that two wind turbines have been installed at the Eastern Gate and the Water Sports Centre?

To study the possibility of using renewable energy on campus, the Estates Management Office has set up a wind monitor to analyse wind speed and direction at the Water Sports Centre more than a year ago. A year-long study shows that wind velocity and power output at that location are not stable enough for large wind turbines. But it is feasible to install medium or small-sized wind turbines on campus. The University installed the two small wind turbines together with photovoltaic panels to power street lights. Hopefully, this pilot project can give us the needed practical experience to harness wind energy.

In the future the University will test wind turbines of different models and sizes. In order to minimize the noise generated by the rotation of blades, silent wind turbines will also be studied to ensure balance between location selection, economy of resources and power generation efficiency.

密切監察環迴路環境

為方便「39區」進行地盤平整工程，校方同意讓土木工程拓展署的工程車，在星期一至五（公眾假期及大學特殊日子除外）早上9時30分至下午6時30分駛經環迴路部分路段，這項安排已於2008年3月起生效，為期一年半，如需延長使用時間，須先徵得大學批准。



為密切監察這段期間塵埃、噪音等環境影響，大學與土木工程拓展署派員成立聯絡小組，並在研究生宿舍和第十苑屋頂設立監測站，監察噪音水平和空氣質素。

如有查詢，請致電9468 8762聯絡大學安全及環境事務處。

Dust and Noise Levels at Campus Circuit Closely Monitored

To facilitate site formation works at Area 39, the University has allowed access by construction vehicles of the Civil Engineering and Development Department (CEDD) to certain portions of Campus Circuit within the restricted hours of 9:30am-6:30pm from Monday to Friday, except public holidays and special event dates of CUHK. The arrangement has been in effect since March 2008 and will last for one and a half years unless extended with the University's prior approval.

To closely monitor environmental issues such as noise and dust throughout the period, a liaison group comprising members from the University and CEDD has been established. Check stations have been set up on the roofs of Postgraduate Hall and Residence No. 10 to measure the noise level and monitor air quality.

For enquiries, please contact the University Safety and Environment Office at 9468 8762.

景秀鳥自留

中大校園有77%的面積為植物覆蓋，在這裡活動的，除了師生、職員外，還有一批披著一身羽毛的住客。據觀鳥紀錄，中大校園錄得131種鳥類，其中不乏稀有品種。

物業管理處特別設計一套六款的觀鳥海報，樹立於校園內各個觀鳥熱點，讓教職員、學生及訪客可在鬱蔥蔥的校園內一享觀鳥之樂。

校園內最為人熟悉的雀鳥，要算小白腰雨燕。大學圖書館峭壁似的外牆，吸引了高達五百多隻小白腰雨燕築巢，是全港最大的聚居點。

橙腹葉鵯(圖)則較為稀有。牠們的特徵是眼下有一道紫藍色和銀色頰紋，雄鳥下半身呈啞暗橙色，雌鳥鮮綠色。每年冬天，當校園內的吊鐘王開花，就會吸引橙腹葉鵯到訪。

中大校園雖然歷經發展，但我們致力採取各種保育措施，令自然環境得以保持，因而能吸引這麼多不同品種的雀鳥來此聚居覓食。



Our Feathered Friends

We are kept company by a group of feathered residents on the luxuriant CUHK campus, about 77% of which is covered by vegetation. A total of 131 bird species, including some rare ones, have been recorded on CUHK campus. To promote the fun of bird watching, the Estates Management Office designed six bird-watching posters and put them up at top bird-watching spots on campus.

Among all resident birds, the House Swift is probably the most familiar species to CUHK members. The concrete cliff-like walls of the University Library, where over 500 House Swifts have built their nests, are home to the largest Swift colony in Hong Kong.

The Orange-bellied Leafbird (photo), characterized by the bluish purple and silver cheek stripes below the eyes, is a rare visitor to our campus. The male birds are coloured with an orange belly, while the female are green. Every winter they are attracted to the University by the blooming Rhodoleia trees.

The diversity and abundance of birds on CUHK campus are evidence that our campus is well preserved.